



姉妹都市協定書

日米両国間に培われた友情と結束に鑑み、

両市の願いに合わせて、また、すでに両市の間で実現されてきた、そしてこれから実現されようとしている多くの事業に倣い、

日本国茨城県つくば市（当時の谷田部町）と米国マサチューセッツ州ケンブリッジ市の両首長は、1983年10月24日にケンブリッジ市議会の採択を得、ケンブリッジ市議会及び谷田部町議会の後援の下、姉妹都市としての関係を確認した。この相互協定の目的は、相互理解の促進並びに両市民間での信頼及び敬意に基づいた関係を構築することにある。

両市長は、ビジネス分野でのスタートアップの促進において協力をし、他にも教育、科学、イノベーション、産業や経済発展の分野においての交流に協力することにここに合意した。これに基づき、両市は相互理解と友情をより強固なものとし、互いの福利を増進する。さらにはこの友情をもって世界の平和と繁栄に貢献する。

本協定書は日本語及び英語の両言語で作成され、等しく正文とし、署名の日から引き続き効力を生ずる。

日本国茨城県
つくば市長

米国マサチューセッツ州
ケンブリッジ市

五十嵐 立青

マーク マッガーバン

2019年11月18日

於米国マサチューセッツ州ケンブリッジ市



Sister City Agreement

November 18, 2019

Taking into account the existing links of friendship and solidarity between U.S.A and Japan;

In accordance with the wishes of both parties; and following the precedent of the numerous projects that have already been released and those that are in the process of being realized:

The Mayors of the City of Cambridge, Massachusetts, U.S.A and the City of Tsukuba (previously known as Yatabe Town), Ibaraki, Japan, confirm their relationship as SISTER CITIES under the auspices of both City/Town Councils and as adopted by the Cambridge City Council on October 24, 1983. The purpose of this reciprocal agreement is to further develop understanding and build the relationship between the communities based on mutual trust and respect.

The Mayors of the City of Cambridge and the City of Tsukuba hereby agree to cooperate through promoting business startups, and through supporting exchanges in areas such as education, science, innovation, industry and economic development. Each city will strive to enhance mutual friendship and understanding and improve the welfare of their citizens. Furthermore, through this friendship, they will contribute to world peace and prosperity.

This present agreement is created in both the English and Japanese languages, the texts being equally authoritative and effective upon the date of signing.

*Mayor of the City of Cambridge,
Massachusetts, USA*

*Mayor of the City of Tsukuba,
Ibaraki, Japan*

Marc C. McGovern

IGARASHI Tatsuo

Place: City of Cambridge, MA